

Tjukurpa Esther-nyatjara

Esther

Nyangatja Nganmanytju

Nyakula Wangkanytjaku

Nyangatja Godaku tjukurpa kungkawara Jew ini Esther-nyatjara. Palu paluru Israelta wiyangka manta kutjupangka nyinangi ini Papi-laniyala, panya iritiya ngura nyara palunya ngurara tjuṭa warmala pitjangu manta Israeltakutu munuya Jew panya tjuṭa mulapa pungkula iluntanu, munuya tjara kutjupa Esther-ku tjamupiti kulu witira malakungku katingu tjanampa ngurakutu parari mulapa. Ka ngula Esther-nya ngura nyara palula iti ngaringu ngura malikitjanga tawunu ini Tjuutjala, palu paluru tjitji kulunypa tjitularingu, ka palumpa kutangku wati ini Mutukailu palunya atunytju kanyira pulkanu palumpa ngurangka.

Ka paluru pulkaringkunyangka Puutjuku mayatja pulkangku palunya ngurkantara altingu munu palunya tjunu palula itingka mayatjatu nyinanytjaku. Ka ngula wati kuranku wituwituṅu mayatja panya pulka Jew tjuṭa iluntankunytjaku Esther-ku panya walytja tjuṭa. Ka Esther-lu rapangku mayatja panya palula anga-wangkangi palumpa walytja tjuṭa wankarunkunytjaku, ka mulapaṭu tjananya wantingu kaya wankaringu.

Tjukurpa nyanga palulangurula kulini mulapa

Godalu palumpa walytja tjuṭa atunymara kanyilpai.

[Tjukurpa nyanga paluru mutumutuntja ngaranyi, uwankara wiya. Palu ngulaya tjukurpa winki palyalku.]

Tjukurpa nyanganpa ngarinyi:

1:1—2:23 Puutjuku mayatja pulkangku mai pulka palyantja

3:1—5:14 Wati kurangku anangu Jew uwankara pungkula wiyantjikitja mukuringkuntja

6:1—8:15 Esther-lu mayatja panya pulkangka anga-wangkara palumpa walytja tjuṭa wankarunu

8:16—10:3 Mayatja pulkangku Esther-ku pukularira mai pulka palyantja

1-22 Iriti wati ini Tjuukitjinya mayatja pulka mulapa nyinangi ngura tjuṭa mularku. Munu paluru tawunu ini Tjuutjala nyinara ngura palunya tjananya kanyiningi. Munu tjintu kutjupa paluru anangu winki altingu palumpa ngurakutu mai pulka pitjala ngalkuntjaku tjintu tjuṭa. Kaya anangu tjuṭa mulapa pitjangu munuya pulka ngalkula tjikiningi. Ka mayatja paluru palumpa kuri wangkangu mantara wirungka tjarpara palula tjungu pitjala ngaranytjaku anangu tjuṭangu nyakuntjaku. Palu paluru pitjanytja wiyanku wantingi. Ka mayatja panya paluru palumpa kuriku pulkara mirpanaringu munu palunya painu munu kutjupa altinytjikitjangku nguriningi.

2

1-7 Munu paluru wati warka tjuta witunu kungkawara tjuta utulura palulakutu katinytjaku tjanalanguru kungkawara kutju palumpa ngurkantankunytjikitjangku.

Ka Esther-nya kungkawara nyara palula tjanala tjungu pitjangu. Ka Esther-ku kutangu wati ini Mutukailu palula nganmanytju wangkangu, "Kulila, nyuntu panyan Jew mununku palula tjanala utintja wiyangku wantima." Ka paluru mulapa kutitjura wantingi utintja wiyangku.

8-23 Ka mayatjaku panya warkaripai tjutangu kungkawara palunya tjananya rawangku kanyiningi wali kutjupangka mayatjaku ngurangka itingka, munu tjintu kutjupa tjintu kutjupa tjananya rawangku miri wiruningi. Ka yiya kutju wiyaringkunyangka wati panya mayatjangku wangkangu palulakutu katinytjaku kungkawara panya tjuta yunpa nyakula kungkawara kutju palumpa ngurkantankunytjikitjangku. Munu wati paluru tjananya uwankara kutju kutju nyangangi munu Esther-nya nyakula ngurkantanu, panya paluru wiru mulapa ngaranyangka.

3

1-15 Ka mayatja panya pulkaku malpa nyinangi ini Aimannga. Ka mayatja paluru wati palunya mayatja tjunu palula itingka nyinanytjaku. Ka wati paluru mayatja pulkaku ngurangu ma-pakannyangka anangu tjutangu palunya pupakatira walkulpai. Palu wati panya

Mutukailu wantingi palunya walkuntja wiyangku panya paluru wati Jew munu kuliningi alatji, "Ngayulu Godanya kutju walkulpai." Munu paluru pupakatinytja wiya ngarangi. Ka kutjupangku nyakula tjakultjunu wati panya Aimanta, "Wati nyara paluru Jew nyinara nyuntunya pupakatira walkuntja wiyangku wantipai." Ka Aimantu nyangatja kulira Mutukaiku pulkara mirpanaringu munu paluru kuliningi, "Utila Mutukainya pungkula iluntanama palumpa walytja tjuta kulu anangu panya Jew uwankara ngura winkingka manta nyanga Papilaniyalawanu nyinanyangka mun kara kulu."

Munu paluru ankula mayatja panya pulkangka wangkangu, "Kulila, anangu Jew winkiya nyangatja nyinanyi tawunu nyanga uwankarangka munuya wanganarangku kulintja wiya nyuntula. Wanyu tjakulpa tjuta iyala tawunu tjutakutu kaya nyuntumpa tjaultji tjutangka wangka Jew uwankara iluntankunytjaku."

Ka mayatjangku kulira wangkangu palula, "Uwa, palya nyangatja nyuntu nyanga wangkanytja. Ka tjukurpa palunya nyiringka walkatjura munu anangu tjutakutu iyala."

Ka Aimantu wati walkatjara tjutangka wangkangu nyiri tjutangka tjukurpa walkatjunkunytjaku wangka kutjupangka kutjupangka alatji,

"Jew uwankaraya tjintu kutjungka iluntanama wati, minyma, tjitji kulu, kutju wanka kanyintja wiyangku. Munuya tjana kanyintja uwankara mantjinma kutjupa kutjupa wiru tjuta."

Munu paluru tjintu kulu walkatjunkunytjaku wangkangu panya tjaultji tjutangku tjananya iluntankunytjaku. Munuya walkatjura wiyaringkula mayatja panya pulkaku ini tjaru walkatjunu munuya mayatjaku ringi kiti purunytja tjalatjura nyiringka walka tjampamilanu anangu tjutangku nyakula mulamularingkunytjaku. Munuya wati tjakulpa tjuta ungu ngura uwankarakutu katira anangu tjutangka nintintjaku. Ka tjakulpa kutjungku ngura pala Tjuutjala tjukurpa panya palunya nyakula wangkangu anangu tjutangku kulintjaku.

4

1-17 Ka Mutukailu lita panya mayatjangku walkatjunkunytja kulira pulkara tjituru-tjitururingu munu mantara palurunku katantara aranu mununku tjunpangka puntu winki nyitira mantara walyku-walykungka tjarpara iwarangka para-ngarala pulkara ulangi, panya tjakaya tjituru-tjituru ngarala alatjinkupai.

Ka kungkawara Esther-ku warkaripaingku nyangu wati palunya para-ngarala ulanyangka munu ankula Esther-la tjakultjunu. Ka paluru kulira urulyarara pulkara nguluringu munu kungkawara kutju mantara ungu katira Mutukainya ungkunytjaku. Palu wati paluru ungkunyaangka mantjintja wiyangku wantingi.

Ka Esther-lu piruku wati warka witunu Mutukaila tjapira kulintjaku nyaaku paluru alatjirinyi. Ka paluru ankula tjapinu.

Ka Mutukailu tjakultjunu tjukurpa uwankara munu lita panyatja kulu ungu Esthernya ungunytjaku panya mayatjangku palyanmankula unku'iyantjanya, munu wati panya warka witunu, "Ankula Esther-la wangka, ka paluru ankula mayatja panya pulkangka anga-wangkara pulkara ngatjila nganampa ngaluringkunytjaku Jew panya tjutaku."

Ka wati panya warka paluru anu malaku piruku Esther-lakutu munu wangkangu palula uwankara panya Mutukailu wangkanytja munu nintinu nyiri panya mayatjangku walkatjunkunytja. Ka Esther-lu nyiringuru nyakula wiyaringkula wangkangu, "Ankula alatji wangka Mutukaila, 'Ngayulu mayatjakutu putu ananyi, panya paluru altinyangka kutju anangu kutjupa tjarpapai palunya nyakunytjikitja. Palu paluru altinytja wiyangka putu tjarpanyi walytjangku kulira. Nyangatja palumpa ara. Tjinguru ngayulu altinytja wiyangka watarku tjarparampa ka ngayunya iluntankuku. Panya paluru kutjungku kutjupa-ara palumpa tjukara purunypa gold-nguru palyantjitja witira katulpai, ka nyara paluru nintilpai anangungku nyakula ngurkantankunytjaku munu tjarpanytjaku. Kulila, ngayulu panya palunya nyakunytja wiya alatjitu nyinangi pira kutju, panya paluruni altinytja wiyatu. Kana putu ananyi palulakutu.' Alatji Mutukaila ankula wangka."

Ka ankula wangkanyangka Mutukailu kulira piruku wangkara wati panya warka iyanu Esther-lakutu alatji wangkanytjaku, "Kulila! Nyuntu tjinguru kulini mayatjaku ngurangka

pala nyinara wanka nyinanytjikitjangku-palku, palu wiya. Nyuntu panya Jew, kantaya nyuntunya kulu iluntankuku nyuntu nganampa anga-wangkawiyangku wantinyangkampa. Palya kutjupangkuntilanya ngula ngalkilku, palu nyuntu nganana kuwari iluku ngalimpa walytjapiti uwankara. Palu kulila, Godalunta nyuntunya tjunu kuwari nyanga mayatja nyinara nganampa anga-wangkanytjaku alatjitu."

Ka Esther-lu nyangatja kulira wati panya warkaripai piruku iyanu Mutukailakutu nyanga alatji wangkanytjaku, "Anangu Jew tjuta ngura nyanga Tjuutjala nyinanyangka altira utulura munu tjananya wangka mai ngalkuwiya nyinanytjaku tjintu mankurpa tjana kulira ngayuku Godala tjapintjikitjangku. Ka ngayulu kulu palu purunypatu mai wiya nyinara Godala pulkara tjapilku. Mununa palulanguru mayatja panya pulkakutu ankuku. Kani tjinguru nyakuku, munta tjinguruni iluntankuku."

Ka Mutukailu mulapatu palyanu uwankara Esther-lu wangkanytja.

5

1-8 Munu palulanguru Esther-nya tiritja wiru mulata tjarpangu, munu ankula mayatjaku ruumangka itingka uti ngarangi tuwa alangka paluru nyakula altinytjaku. Ka wati panya mayatjangku palunya nyakula pukularingu munu punu panya tjukara purunypa gold-nguru palyantjitja katunu paluru tjarpanytjaku. Ka Esther-lu nyakula ngalya-tjarpangu munu punu panya

tjukara purunypa paluru katura kanyintjanya ankala pampunu.

Ka mayatjangku panya palula tjapinu, “Nyaaringun? Nyaakun mukuringanyi? Nyuntu mukuringkunyangkana nyuntunya tjarara pulka mulapa ungkuku ngayulu kanyintjatjanungku.”

Ka Esther-lu wangkangu, “Wanyu nyuntu pitjaku kuwari panya ngayulu mai pulka palyara wantingu nyuntu nganana ngalkuntjikitjangku. Ka wati panya Aimangga kulu ngalya-katima nyuntula tjungu.”

Ka nyanga palunya kulira Mayatja panya pukularingu munu wati palumpa warkangka wangkangu, “Ankula Aimangga warpungkula alti, kali paluru ngali ara Esther-ku ngurakutu mai ngalkuntjikitja.”

Ka mulapatu ankula altingu wati palunya. Ka pula tjunguringkula anu Esther-ku ngurakutu munu pula mai wiru ngalkuningi palula tjunguringkula. Ka Mayatja panya pulkangku Esther-la tjapinu, “Nyaakun mukuringanyi? Nyuntu mukuringkunyangkampa ngayulu nyuntunya tjarara pulka mulapa ungkuku ngayulu kanyintjatjanungku.”

Ka Esther-lu wangkangu, “Ngayulu mukuringanyi nyuntu ngayuku pukularinytjaku. Palu wanyu piruku pitja mungawinki mai kutjupaku Aimangga nyupalitu. Kananta nyara palulalta tjakultjunkuku ngayulu mukuringkunyitja.”

9-14 Ka pula mai ngalkula wiyaringkula anu ngurakutu. Ka Aimantu ngururpa nyangu wati

panya Mutukainya nyinanyangka kaitangka it-
ingka. Ka wati paluru Aimannga pitjanyangka
nyakula pakara pupakatira walkuntja wiyangku
wantira alatjitu nyinangi. Ka paluru pulkara mir-
panaringu Mutukaiku, palu wangkanytja wiyatu
katakutjara anu. Munu ngurangka wirkara
altingu palumpa malpa tjuta munu minyma kuri
kulu munu kanany-kananytju alatjitu tjanala
tjakultjunangi panya mayatja pulkangku palunya
mayatja nampa 2 nyinanytjaku tjunkuntja.
Munu wangkangi, “Panya kuwari mayatjaku kur-
ingku mai palyara ngayunya kutju altingu may-
atjangka tjungu ankuntjaku. Kali tjintungka
piruku ananyi maiku. Palu anangu kutjungkuni
tjituru-tjituru palyanu. Kana palumpa pulkara
mirpanarinyi wati panya Jew ini Mutukaiku.”

Kaya palula wangkangu, “Uti nyuntu
wati warka tjuta altima, kaya pitjala
punu wara palyala ruupajara anangu
ruupangka liri karpira katunguru waraly-
waralytjunkuntjaku. Munun mungawinki
nyuntu mayatjangkalta wangka Mutukainya
liringuru waraly-waralytjunkuntjaku. Munun
pukulariralta ananyi maiku mayatjangka
tjungu.”

Ka Aimantu unngu kulinu, “Munta-uwa, nyan-
gatja wiru nguwanpa.” Munu wangkangu
wati warkaripai tjuta, “Kuwariya punu wara
palyala anangu liri karpira katunguru waraly-
waralytjunkuntjaku.”

6

1-14 Ka munga nyara palula wati panya may-

atja pulkanya putu nguwanpa kunkunaringi. Munu paluru altingu wati warkaripai kutju munu palula wangkangu, "Nyuntu panya nyiringka walkatjukupai nganana kutjupa kutjupa tjuta wangkanyangka munu palyannyangka kulu. Wanyu nyiri panya palunya mantjila munu nyakula wangka kana kulila nyaaringangiya ngura nyangangka."

Ka paluru nyiri panya palunya mantjinu munu nyakula wangkangi tjukurpa tjuta munu tjukurpa nyangangka wirkara wangkangu alatji,

"Wati kutjarangku pula mayatja panya pulka iluntankunytjikitjangku kuliningi. Ka wati ini Mutukailu nyanga palunya kulira ankula palula wangkara ngulutjunu."

Alatji wati panya warkangku mayatja pulkangka wangkara utinu.

Ka mayatjangku wangkangu, "Munta-uwa panya wati nyanga paluruni wankakutunu. Kana nyaa palunya ngapartji ungu paluru ngayunya wankakutunnyangka?"

Ka wati panya warkaripaingku wangkangu, "Wiya, nyuntu Mutukainya kutjupa kutjupa ngapartji ungkunyaja wiyatu."

Ka pula nyinara wangkanyangka Aimangga ngalya-tjarpangu mayatjaku walangka munu patara ngarangi, panya paluru pitjangu mayatjangka tjapintjikitja mungawinki Mutukainya waraly-waralytjunkunytjikitjangku. Ka wati warkaripaingku nyangu Aimangga munu wangkangu mayatjangka, "Aimangga nyangatja nyuntumpa patara ngaranya."

Ka wangkangu, "Palya, pitjanytjaku wangka."

Munu palulanguru Aimangga pitjanyangka mayatjangku palula tjapinu, "Wati kutjuna pukulmankunytjikitja mukuringanyi mununa nyaalku?"

Ka Aimantu unngu alatji kuliningi, "Munta, Mayatjalu tjinguru ngayunya kulini pukulmankunytjikitjangku." Munu wangkangu, "Uti nyuntu palunya tjarpatjunama nyuntumpa mantara wirungka munu nyuntumpa panya nyanytjungka tatitjura. Ka wati nyuntumpa warkaripaingku uti purala witira katima iwara tjutangka anangu tjutangku nyakunytjaku, munu uti paluru anangu tjutangka para-wangkama nyanga alatji, 'Mayatja panya pulkanya wati nyanga palumpa pulkara pukularinyi munu paluru mukuringanyi nyura kulu palumpa pukularira palunya mirawaninytjaku.' "

Ka mayatjangku kulira Aimangga witunu, "Warpungkula ngayuku mantara wiru kati munu Mutukainya tjarpatjura munu nyanytjungka tatitjura iwara tjutangka kati munu anangu tjutangka tjakultjunama panya nyuntu wangkanytjanya alatjitu."

Ka Aimantu wanganarangku kulinu may-atjangku wangkanyangka palu unngu paluru pulkara kuntaringu. Munu wiyaringkula paluru mapalku anu ngurakutu kata mantarangka tjutura panya paluru kuntaringu. Munu ankula warkaripai tjutangka palumpa kuringka kulu tjakultjunangi. Ka nyinara wangkanyangka may-atjaku wati warkaripai kutju wirkanu munu

wangkangu, “Wala pulka kunyu pitja maikutu, panya Esther-lu palyantja riti ngarinyi.”

7

1-10 Ka Aimangga kulira anu munu mayatja panya pulkangka tjunguringkula pula wirkanu Esther-ku ngurangka munu pula tjarpara mai ngalkuningi palula tjunguringkula. Palu mayatjangu panya piruku tjapinu Esther-la, “Nyaakun mukuringanyi? Tjinguru nyuntu mukuringkuyangkananta tjarara pulka mulapa ungkuku ngayulu kanyintjatjanungku.”

Ka Esther-lu wangkangu, “Wirungkuni wanyu wankarura wanka nyinanytjaku, ngayuku walytja tjuta kulu. Panya ngayulu nyiringka nyangu ngayuku walytja tjuta iluntankunytjikitjangu wangkanytja. Palu wanyulanya wirungku atunymara wanka kanyinma.”

Ka mayatjangu panya tjapinu, “Nganalu wanyu walkatjura iyanu nyuntumpa walytja tjuta iluntankunytjaku?”

Ka Esther-lu wangkangu, “Wati nyangangu. Nyanga paluru wati kura nganampa mirpantju.”

Ka Aimangga kulira pulkara nguluringu. Ka wati panya mayatja pulka palumpa pulkara mirpanaringu. Ka mayatjaku wati warkaripaingku wangkangu, “Nyaratja nyawa, punu nyara wara palyantja ngaranyi Aimanku walingka itingka. Nyara palulaya kunyu kuwari Mutukainya liri karpira katunguru waraly-waralytjunanyi.”

Ka mayatjangu wangkangu palumpa warkaripai tjutangka, “Wiya, wati nyanga palunya alatjituya utitjura nyara palula.” Kaya

mulapatu wati panya Aimannga katira liri karpira katunguru waraly-waralytjunu, ka ilungu.

8

1-17 Ka Esther-lu mayatja panya pulkangka tjakultjunu wati panya Mutukainya kuṭa palumpa nyinanyangka. Ka mayatja paluru Mutukainya altingu palulakutu pitjanytjaku, munu pitjanyangka paluru ringi palumpa manyirkanguru araltjara Mutukainya ungu palumpa pukularira. Ka Esther-lu mayatjangka pulkara ngatjiningi tjukurpa panya Aimantu walkatjura iyantja wiyamankunytjaku panya paluru nganmanytju ngura tjutakutu iyanu. Munu wangkangu, “Wanyu tjukurpa kutjupa walkatjura munu Aimanku tjukurpa wiyala. Ngayulu mukuringkunytja wiya ngayuku walytja tjuta ilunytjaku.”

Ka mayatjangku kulira wangkangu, “Palya nyupali tjukurpa kutjupa walkatjura, munu walkatjura wiyaringkula tjaru ngayuku ini walkatjura. Munu ringi ngayuku kiti purunytja tjalatjura nyiringka walka tjampamilala, munu pula Jew tjutakutu iyala tjana nyakunytjaku. Kaya ngayuku ini walka nyakula kulilku, ‘Munta-uwa, nyangatja tjukurpa mulapa mayatjangku panya iyantja, kala putu wantinyi.’ ”

Ka palulanguru Mutukailu mayatjaku panya warkaripai tjuta wangkangu tjukurpa nyiringka walkatjunkunytjaku wangka kutjupa wangka kutjupa. Kaya mulapatu kulira mayatjaku

tjukurpa walkatjunu anangu uwankaraku Jew tjutaku kulu alatji,

Panya Aimantu tjukurpa nganmanytju walkatjura iyanu anangu tjutakutu ngayuku initjara tjana kulira tjintu kutjunga Jew tjuta pungkula wiyantjaku. Palu kuwarina Jew tjutangka wangkanyi alatji, "Tjintu nyara palula kutjupa tjuta nyuranya pungkunyjtikitja pitjanyangka nyura uti tjananya wantinytja wiyangku pulkara pungama. Uti nyura tjungurinkula patanma kulata winki munuya pitjanyangka nyakula tjananya uwankara pungkula alatjitu wiyanma munuya tjana kanyintja uwankara mantjira katima." Alatjina nyuranya mulamulanku wangkanyi nyura wankaringkunyjtaku.

Alatjiya walkatjara tjutanku mayatjaku tjukurpa walkatjunu Mutukailu tjakultjungkunyangka. Munuya walkatjura wiyaringkula mayatjaku ini tjaru walkatjunu munu palumpa walka kulu tjampamilanu palumpa ringingka. Munuya palulanguru mayatjaku warkaripai kutjupa tjuta nyiri palunya tjananya ungul'ianu, kaya nyanytjunga tatira warpungkula katingu tawunu winkikutu.

9

1-32 Ka tjintu panyatja wirkanu panya Aimantu Jew tjuta pungkunyjtaku wangkanyjtitja. Palu Jew tjuta tjunguringu tjanampa mirpantju tjuta pikangku pungkunyjtikitja munuya pungkula uwankara wiyanu Jew tjutanku. Panya mirpantju tjuta kunpu wiya nguwanpa munuya

nguluringangi tjanampa, panya mayatjaku warkaripai tjutangku tjananya angatjunkunyaja wiyangku wantir'iyanu, ka tjana tjuta mulapa pungu panya anangu nguratja tjuta.

Ka palula malangka Jew panya tjuta pulkara pukularingu munuya ngura winkingka mai pulka palyara tjungurungkula ngalkuningi. Munuyanku kutjupa kutjupa tjuta mantjira kutjungku kutjungku ngapartji-ngapartjingku ungangi pukularira.

Munuya palulanguru yiya kutjupa yiya kutjupa tjintu panya paluru wirkankunyangka mai pulka palyara ngalkupai ara panya palunya kulintjikit-jangu.

10

¹⁻³ Ka mayatja panya pulkangku Mutukainya mayatja tjunu palula itingka mayatja nyinanytjaku. Kaya Jew tjutangku pukularira Mutukainya wanganarangku kulilpai, panya Estherlu pula kutararangku tjananya mayatjangka anga-wangkara wankakutu.

Tjukurpa Palya
Portions of the Holy Bible in the Pitjantjatjara
language of Australia

copyright © 2019 Bible Society of Australia

Language: Pitjantjatjara

Translation by: The Pitjantjatjara Bible Translation Project, Wycliffe Bible Translators and Bible Society Australia.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2020-04-23

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 22 Feb 2024 from source files dated 31 Aug 2023

b29b7786-0954-5b75-82cb-3657182b63d6